

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен
Армения Республикасының Үкіметі арасындағы
білім және ғылым саласындағы ынтымақтастық туралы
келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Армения Республикасының Үкіметі,

Тараптар мемлекеттері арасында орын алған достық қарым-қатынастарды нығайтуға ұмтыла отырып,

теңдік пен өзара пайда принциптерінде білім және ғылым саласындағы ынтымақтастықты орнату мен дамыту ниетін басшылыққа ала отырып,

Тараптар мемлекеттері ұлттық заңнамалараның нормаларына сүйене отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар екі мемлекет арасындағы білім және ғылым саласындағы ынтымақтастықты Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес дамытады және нығайтады.

2-бап

Тараптар:

ғылыми және техникалық құжаттармен;

білім және ғылым жүйесін реформалау тәжірибесін зерделеу, сондай-ақ ғылым саласындағы зерттеулерді қолдау мақсатында сарапшылармен;

ғылыми және ғылыми-педагог кадрларды даярлау жөніндегі ақпаратпен; студенттермен;

білім беру бағдарламалары жинақталған оқулықтармен, құжаттармен, зерттеулерімен және оқу жоспарларының үлгілерімен;

білім беру ұйымдарын аттестатау және/немесе аккредиттеу рәсімдері және жоғары оқу орындарының академиялық дәрежелері туралы ақпаратпен;

білім және ғылым саласында тренингтер, конференциялар мен семинарлар өткізу туралы ақпаратпен өзара алмасуға ықпал етеді.

3-бап

Тараптар өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес білім және ғылым ұйымдары арасында әріптестік байланыстарды орнатуға ықпал етеді.

4-бап

Тараптар Тараптар мемлекеттерінің азаматтарына Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес азаматтардың өздерінің, қоғамдық ұйымдардың, қорлардың, демеушілердің қаражаты есебінен ақылы негізде Тараптар мемлекеттерінің білім беру ұйымдарында білім алу мүмкіндігін ұсынады.

5-бап

Осы Келісімде көзделген ережелерді іске асыру Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес Тараптар мемлекеттерінің мүдделі ұйымдары арасында шарттар жасасу негізінде жүзеге асырылады, бұл шарттарда олардың құқықтары, міндеттері мен жауапкершілігі анықталуы тиіс.

6-бап

Осы Келісімнің ережелері Тараптардың мемлекеттері қатысатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын олардың құқықтары мен міндеттерін қозғамайды.

7-бап

Мыналар Келісімді іске асыру бойынша Тараптардың уәкілетті органдары болып табылады:

Қазақстан Республикасы тарапынан – Білім және ғылым министрлігі,
Армения Республикасы тарапынан – Білім және ғылым министрлігі.

Тараптардың уәкілетті органдарының атауы немесе функциялары өзгерген жағдайда дипломатиялық арналар арқылы бір-біріне дереу хабарлайды.

8-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын жеке хаттамалармен рәсімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

9-бап

Осы Келісімді іске асыру бойынша кез келген даулар Тараптардың уәкілетті органдары арасындағы келіссөздер мен өзара консультациялар арқылы шешілетін болады.

10-бап

Осы Келісім оның күшіне енуі үшін тиісті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күнінен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалады және егер Тараптардың ешқайсысы ағымдағы кезең аяқталғанға дейін алты ай бұрын дипломатиялық арналар арқылы өзінің оның қолданылуын ұзартпау ниетін туралы басқа Тарапқа жазбаша хабарлама жібермесе, автоматты түрде келесі бес жылдық кезеңге ұзартылады.

Егер Тараптар оларды тоқтату туралы екі жақты келісімге келмесе, осы Келісімнің қолданысын тоқтату қолданыстағы бағдарламалар мен жобаларға қолданылмайды.

20 10 жылғы «26» сәуірде Астана қаласында әрқайсысы қазақ, армян және орыс тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің бірдей күші бар.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



Армения Республикасының
Үкіметі үшін



СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Республики Армения о сотрудничестве
в области образования и науки

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Армения, далее именуемые Сторонами,
стремясь к укреплению существующих дружеских отношений между государствами Сторон,
руководствуясь желанием установить и развивать сотрудничество в области образования и науки на принципах равенства и взаимной выгоды, исходя из норм национальных законодательств государств Сторон, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны развивают и укрепляют сотрудничество в области образования и науки между двумя государствами на основе равноправия и взаимной выгоды в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 2

Стороны способствуют взаимным обменам:
научными и техническими документами;
экспертами с целью изучения опыта реформирования системы образования и науки, а также поддержки исследований в области науки;
информацией по подготовке научных и научно-педагогических кадров; студентами;
учебниками, документами, исследованиями и образцами учебных планов, на основе которых базируются образовательные программы;
информацией о процедурах аттестации и/или аккредитации организаций образования и академических степенях высших учебных заведений;
информацией о проведении тренингов, конференций и семинаров в области образования и науки.

Статья 3

Стороны способствуют налаживанию партнерских связей между организациями образования и науки в соответствии с национальными законодательствами их государств.

Статья 4

Стороны предоставляют возможность гражданам государств Сторон получить образование в образовательных организациях государств Сторон на платной основе за счет средств самих граждан, общественных организаций, фондов, спонсоров в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 5

Реализация положений, предусмотренных настоящим Соглашением, осуществляется в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон на основе заключения договоров между заинтересованными организациями государств Сторон, в которых должны быть определены их права, обязанности и ответственность.

Статья 6

Положения настоящего соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 7

Уполномоченными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

- со стороны Республики Казахстан – Министерство образования и науки,
- со стороны Республики Армения - Министерство образования и науки.

В случае изменения наименования или функций уполномоченных органов Сторон последние незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 8

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 9

Любые споры по реализации настоящего Соглашения будут решаться посредством переговоров и взаимных консультаций между уполномоченными органами Сторон.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур по вступлению в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения текущего периода не направит другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о своем намерении не продлевать его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не распространяется на действующие программы и проекты, если Стороны не пришли к двустороннему соглашению об их прекращении.

Совершено в городе Астане «26» апреля 20 10 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, армянском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

**За Правительство
Республики Казахстан**



**За Правительство
Республики Армения**



ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Ղազախաստանի Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև կրթության և գիտության բնագավառում համագործակցության մասին

Ղազախաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,
ձգտելով ամրապնդել Կողմերի պետությունների միջև գոյություն ունեցող
բարեկամական հարաբերությունները,

առաջնորդվելով կրթության և գիտության բնագավառում հավասարության և
փոխշահավետության սկզբունքներով համագործակցություն հաստատելու և զարգացնելու
ցանկությամբ,

ելնելով Կողմերի պետությունների ազգային օրենսդրությունների նորմերից,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերն իրավահավասարության և փոխշահավետության հիման վրա երկու
պետությունների միջև զարգացնում և ամրապնդում են համագործակցությունը կրթության և
գիտության բնագավառում՝ Կողմերի ազգային օրենսդրություններին համապատասխան:

Հոդված 2

Կողմերն աջակցում են.

գիտական և տեխնիկական փաստաթղթերի,

կրթության և գիտության համակարգի բարեփոխման փորձի ուսումնասիրման, ինչպես
նաև գիտության ոլորտում հետազոտություններին աջակցելու նպատակով
փորձագետների,

գիտական և գիտամանկավարժական կադրերի պատրաստմանը վերաբերող
տեղեկատվության,

կրթության և գիտության համակարգի բարեփոխման փորձի ուսումնասիրման
նպատակով փորձագետների,

ուսանողների,

կրթական ծրագրերի համար հիմք հանդիսացող դասագրքերի, փաստաթղթերի,
հետազոտությունների և ուսումնական պլանների նմուշների,

կրթական կազմակերպությունների ատեստավորման և/կամ հավատարմագրման
ընթացակարգերի և երկու երկրների բարձրագույն ուսումնական հաստատություններում
գիտական աստիճանների մասին տեղեկատվության,

կրթության և գիտության բնագավառում վերապատրաստման դասընթացների,
կոնֆերանսների և սեմինարների անցկացման մասին տեղեկատվության

երկկողմ փոխանակումներին:

Հոդված 3

Կողմերը նպաստում են կրթական և գիտական կազմակերպությունների միջև գործընկերային կապերի հաստատմանը՝ իրենց պետությունների ազգային օրենսդրություններին համապատասխան:

Հոդված 4

Կողմերը հնարավորություն են տալիս Կողմերի պետությունների քաղաքացիներին վճարովի հիմունքով կրթություն ստանալ Կողմերի պետությունների կրթական կամակերպություններում քաղաքացիների, հասարակական կազմակերպությունների, հիմնադրամների, հովանավորների միջոցների հաշվին՝ Կողմերի պետությունների ազգային օրենսդրություններին համապատասխան:

Հոդված 5

Սույն Համաձայնագրով նախատեսված դրույթների կատարումը իրականացվում է Կողմերի պետությունների ազգային օրենսդրություններն համապատասխան՝ Կողմերի պետությունների շահագրգիռ կազմակերպությունների միջև պայմանագրերի կնքման հիման վրա, որոնցում պետք է սահմանվեն նրանց իրավունքները, պարտականությունները և պատասխանատվությունը:

Հոդված 6

Սույն Համաձայնագրի դրույթները չեն շոշափում Կողմերի այն իրավունքներն ու պարտավորությունները, որոնք բխում են այլ միջազգային պայմանագրերից, որոնց մասնակից են նրանց պետությունները:

Հոդված 7

Սույն Համաձայնագրի իրականացման համար Կողմերի լիազորված մարմիններն են. Հայաստանի Հանրապետության կողմից՝ կրթության և գիտության նախարարությունը, Ղազախստանի Հանրապետության կողմից՝ կրթության և գիտության նախարարությունը: Կողմերի լիազորված մարմինների անվանումների կամ գործառույթների փոփոխման դեպքում վերջիններս դիվանագիտական ուղիներով անհապաղ տեղեկացնում են միմյանց:

Հոդված 8

Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը կազմող առանձին արձանագրություններով:

Հոդված 9

Սույն Համաձայնագրի իրականացման հետ կապված բոլոր վեճերը կլուծվեն Կողմերի լիազորված մարմինների միջև՝ բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

Հոդված 10

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում դրա ուժի մեջ մտնելու հետ կապված համապատասխան ներպետական ընթացակարգերը Կողմերի կատարելու մասին վերջին գրավոր ծանուցումը դիվանագիտական ուղիներով ստանալու օրվանից:

Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է հինգ տարի ժամկետով և ինքնաբերաբար երկարաձգվում է հաջորդ հնգամյա ժամանակաշրջանների համար, եթե Կողմերից ոչ մեկը ընթացիկ ժամանակաշրջանի ավարտից վեց ամիս առաջ մյուս Կողմին գրավոր ծանուցում չի ուղարկում դրա գործողությունը չերկարաձգելու իր մտադրության մասին:

Սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցումը չի տարածվում գործող ծրագրերի և նախագծերի վրա, եթե Կողմերը երկկողմ համաձայնության չեն եկել դրանց դադարեցման մասին:

Կատարված է _____ քաղաքում 20 թ. _____ -ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ դազախերեն, հայերեն և ռուսերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնություններ ծագելու դեպքում Կողմերը կհիմնվեն ռուսերեն տեքստի վրա:

Ղազախստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից



Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից

